

Annexe - Programme d'approfondissement culturel et linguistique en japonais pour les classes de première et terminale menant au baccalauréat français international

Préambule

L'enseignement spécifique propre au baccalauréat français international (BFI) comporte les enseignements d'approfondissement culturel et linguistique, de connaissance du monde, une discipline non linguistique obligatoire et, le cas échéant, une discipline non linguistique facultative. Il constitue pour l'élève un parcours disciplinaire et interdisciplinaire qui favorise la construction d'une culture ouverte et humaniste.

Cette formation culturelle ouverte sur le monde et autrui est essentielle à la formation citoyenne de l'élève. Accompagner l'élève dans l'acquisition de l'autonomie dans son rapport aux apprentissages et aux savoirs renforce la formation de la personne et du citoyen.

L'enseignement spécifique dispensé dans les classes menant au BFI a plusieurs objectifs transversaux communs aux langues et aux disciplines qui y contribuent : renforcer les apprentissages, les compétences linguistiques, la maîtrise de la langue vivante, construire des savoirs en langue étrangère dans plusieurs champs disciplinaires, questionner le monde et les productions culturelles qui le définissent avec les méthodes de l'analyse et de l'esprit critique.

Principes et objectifs

L'approfondissement culturel et linguistique dans les différents parcours – principes généraux

Dans une perspective commune à toutes les langues, l'enseignement d'approfondissement culturel et linguistique lie étroitement la langue, la culture et la littérature japonaises aux autres disciplines. Il replace la langue japonaise dans sa dimension patrimoniale à travers un socle d'œuvres et la connaissance des mouvements et courants littéraires et artistiques anciens ou récents qui ont traversé ou traversent le monde japonais.

L'approfondissement culturel et linguistique, dans les classes menant au BFI, peut être dispensé en langue vivante A ou en langue vivante B.

a) En langue vivante A, il s'inscrit dans un parcours bilingue où la langue de section est la langue de l'enseignement spécifique au BFI : approfondissement culturel et linguistique, connaissance du monde et la ou les discipline(s) non linguistique(s).

b) L'approfondissement culturel et linguistique peut être proposé, selon les établissements, en langue vivante B, la langue de la section restant la langue vivante A. Dans cette configuration (appelée « parcours trilingue »), les élèves approfondissent leur langue vivante B.

Le programme d'approfondissement culturel et linguistique se substitue au programme du tronc commun de la langue vivante A ou B, en fonction du parcours dans lequel l'élève est engagé. Les notes de contrôle continu de langue vivante A ou B pour le cycle terminal sont remplacées par une évaluation spécifique.

En parcours bilingue, le niveau visé est au moins C1. En parcours trilingue, le niveau visé tend vers C1.

Principes et objectifs de la section japonaise

L'approfondissement culturel, au sein de l'enseignement spécifique des sections japonaises, concourt à développer chez l'élève un ensemble de connaissances et de compétences :

- les compétences linguistiques et méthodologiques nécessaires à l'étude de supports et documents variés en langue japonaise ;
- les compétences de recherche, d'analyse et de synthèse nécessaires, d'une part, à la compréhension fine des documents étudiés et des informations communiquées et, d'autre part, à la réalisation des travaux demandés ;
- la connaissance de la culture et du patrimoine littéraire japonais.

L'interaction et la médiation entre élèves et entre les élèves et leurs partenaires à l'international jouent un rôle clé dans le développement de ces compétences.

L'approfondissement culturel permet aux élèves japonophones de développer la maîtrise de leur langue maternelle et aux élèves de langue maternelle non japonaise de développer une pratique du japonais écrit et oral de très haut niveau. Dans les classes, le travail linguistique est intimement lié au programme littéraire et l'étude de la littérature contribue à l'approfondissement de la langue.

Compétences visées et activités associées dans le cours d'approfondissement linguistique et culturel

Les activités orales et écrites sont organisées de manière régulière, intégrée et diversifiée par le professeur, qui veille à prendre en compte les besoins de communication des élèves du cycle terminal. Elles prennent appui sur des supports authentiques et variés.

Développer des compétences en réception orale et écrite

Les activités de réception orale et écrite entraînent les élèves à :

- comprendre des documents authentiques audio ou vidéo courts et variés (entretiens et émissions littéraires ou d'information, débats, adaptations cinématographiques, podcasts, etc.) incluant différents accents et variétés de langue ;
- lire de façon autonome des textes modernes variés, en relation avec les thèmes étudiés et en fonction du niveau des élèves ; le professeur aide à établir des parcours et des bilans de lecture ;
- effectuer des lectures documentaires : le professeur met en place des activités où les élèves ont à effectuer des recherches en langue japonaise en autonomie, en exploitant notamment les ressources d'Internet ;
- approfondir l'étude détaillée d'extraits ou d'œuvres intégrales ;
- étudier la contribution de la forme et du style au sens du texte ;
- développer l'étude d'un mouvement littéraire, d'une période ou d'un genre littéraire à travers plusieurs œuvres ou extraits d'œuvres ;
- approfondir les différents contextes qui sous-tendent une œuvre et en définissent la signification.

Lecture cursive et lecture analytique se combinent et alternent, sur la même œuvre, ou à l'occasion d'un même thème : l'étude approfondie de courts extraits prépare à la lecture du document intégral et inversement, la lecture de l'œuvre intégrale prépare à l'étude approfondie de passages essentiels.

Certaines œuvres ont été transposées ou adaptées à l'écran ou sur scène, ou mises en musique. Un choix pertinent permet d'observer les relations entre texte/images/mise en scène/décor/musique, qui organisent de manière originale les thèmes étudiés, et font apparaître divers points de vue et approches.

Il existe diverses démarches critiques pour l'étude des textes ; le professeur opère un choix en fonction du document et de la situation d'enseignement. Les élèves sont encouragés à être force de proposition en ce domaine. Ils prennent en charge individuellement ou collectivement la présentation d'extraits, de thèmes ou de lectures personnelles au travers d'exposés, d'articles, de critiques, de débats, etc. La démarche, ainsi que le vocabulaire d'analyse, se gardant d'une excessive technicité, ne constituent pas un objectif en soi : ils restent subordonnés à la mise en évidence et à l'examen du sens.

Développer des compétences en production orale et écrite

Les activités de production orale et écrite entraînent les élèves à :

- mettre en voix et en espace des textes (poésie, théâtre, texte argumentatif, etc.) ;
- acquérir les différentes terminologies propres à l'expression littéraire et à la critique d'art ;
- s'exprimer en utilisant un lexique riche et nuancé sur des sujets complexes en organisant son propos ;
- adapter le registre de langue à son auditoire ;
- s'exprimer au travers d'exposés, de présentations de travaux personnels ou collectifs, exploitant notamment les ressources d'Internet ;
- acquérir les différentes terminologies propres à l'expression littéraire dans un registre oral d'un niveau soutenu ;
- s'entraîner au commentaire et à la dissertation littéraire, à la rédaction de l'analyse d'un document, à la construction et à l'expression argumentée d'un raisonnement portant sur une problématique littéraire liée à une œuvre étudiée en classe.

Les élèves sont invités à produire régulièrement des textes de natures et de longueurs variées, en apprenant les étapes menant à une production finale :

- des écrits fonctionnels : prise de notes, mise en forme, compte rendu, synthèse, fiche de lecture, critique de films, etc. ;
- des projets d'écriture créative ou d'invention (article, nouvelle, récit de voyage, poème, scène théâtrale, blog, etc.) en relation avec les textes, les thèmes et les genres étudiés, de manière individuelle ou collective ;
- la tenue d'un journal de classe numérique ;
- des textes argumentatifs ;
- des commentaires littéraires et des dissertations.

Le travail initié en classe de seconde en matière d'apprentissage et de maîtrise du système d'écriture japonais se poursuit en première et en terminale :

- continuer et renforcer l'apprentissage des *kanji* et enrichir le lexique ;

- produire à l'écrit les caractères des tableaux de répartition par année indiqués en annexe (1 à 6) ;
- reconnaître et lire les « caractères pour l'usage courant » (*jōyō kanji*) ;
- poursuivre l'entraînement à la réécriture d'un texte classique en langue contemporaine ;

Développer des compétences en interaction orale et écrite

Les activités d'interactions orales et écrites entraînent les élèves à :

- échanger des informations, des points de vue, convaincre ;
- conduire un projet collaboratif ;
- animer des débats, des conférences ;
- mener des interviews d'artistes et d'auteurs ;
- prendre part à des discussions argumentées sur des textes littéraires et non littéraires, sur des œuvres artistiques ;
- participer à l'écriture de textes collaboratifs.

Développer des compétences de médiation

Au croisement des activités langagières, la médiation permet à l'élève de jouer un rôle d'acteur social, tout en le mettant en situation de valoriser ses compétences plurilingues et interculturelles.

Au cycle terminal, l'élève développe cette compétence à l'articulation entre les langues et les cultures et contribue à la co-construction du sens avec autrui. L'élève médiateur est ainsi amené à :

- prendre des notes, paraphraser ou synthétiser un propos ou un dossier documentaire pour autrui ;
- identifier les repères culturels inaccessibles à autrui et les lui rendre compréhensibles ;
- animer un travail collectif, faciliter la coopération, contribuer à des échanges interculturels, etc.

La médiation place l'élève en situation de valoriser l'ensemble de ses connaissances et compétences.

Programme littéraire d'approfondissement culturel et linguistique

L'ensemble des textes étudiés permet de renforcer la connaissance de la culture littéraire japonaise à travers l'étude d'œuvres variées abordées dans leur contexte artistique, historique, politique, culturel et social.

Le programme littéraire d'approfondissement culturel et linguistique se décline obligatoirement autour des cinq grandes catégories de textes littéraires ci-dessous :

- la prose et la poésie des époques de Nara et de Heian ;
- la littérature, la poésie et le théâtre du Moyen Âge ;
- la littérature, la poésie et le théâtre de l'époque d'Edo ;
- les textes relevant de la littérature moderne de 1868 à 1945 (théâtre, poésie et essais compris) ;
- les textes relevant de la littérature contemporaine depuis 1945 (théâtre, poésie et essais compris).

Le professeur traite obligatoirement ces cinq grandes catégories de textes littéraires. Il veille à choisir des textes relevant des différents genres littéraires : roman, nouvelle, théâtre, poésie, conte, essai, etc.

Les auteurs et œuvres indiqués ci-dessous pour ces cinq grandes catégories de textes littéraires le sont à titre indicatif. Le professeur est libre d'étudier les œuvres dans leur totalité ou d'en sélectionner les extraits les plus pertinents et significatifs pour son enseignement. Il peut également proposer d'autres extraits d'œuvres ou œuvres en fonction de l'intérêt ou des besoins des élèves. Plusieurs poèmes d'une même époque ou d'un même thème et de différents auteurs peuvent être étudiés.

Prose et poésie des époques de Nara et de Heian

Man'yōshū, Kokin waka shū, Kojiki, Taketori monogatari, Genji monogatari, Makura no sōshi, Ise monogatari, Torikaebaya monogatari, Sarashina nikki, Ōkagami, Tosa nikki, Konjaku monogatari shū, etc.

Littérature, poésie et théâtre du Moyen Âge

Hōgen monogatari, Heike monogatari, Heiji monogatari, Hōjōki, Tsurezure-gusa, Shinkokin waka-shū, Uji shū monogatari, Hyakunin Isshu ; nō et kyōgen : Atsumori, Izutsu, Sumidagawa, etc.

Littérature, poésie et théâtre de l'époque d'Edo

Bashō, Buson, Kobayashi Issa, Ihara Saikaku, Ueda Akinari, Jippensha Ikkyū ; jōruri et kabuki : Takizawa (Kyokutei) Bakin, Tsuruya Nanboku, Chikamatsu Monzaemon, etc.

Littérature, poésie et théâtre modernes de 1868 à 1945

Futabatei Shimei, Higuchi Ichiyō, Masaoka Shiki, Mori Ōgai, Izumi Kyōka, Shimazaki Tōson, Nagai Kafū, Natsume Sōseki, Akutagawa Ryūnosuke, Miyazawa Kenji, Nakahara Chūya, Ishikawa Takuboku, Kawabata Yasunari, Tanizaki Jun'ichirō, Shiga Naoya, Dazai Osamu, Kōda Rohan, Tayama Katai, Nakajima Atsushi, Kajii Motojirō,

Yokomitsu Riichi, Kikuchi Kan, Arishima Takeo, Yosano Akiko, Wakayama Bokusui, Saitô Mokichi, Shaku Chôkû, Takahama Kyoshi, Taneda Santôka, Sugita Hisajo, Kitahara Hakushû, Hagiwara Sakutarô, Murô Saisei, etc.

Littérature, poésie et théâtre contemporains depuis 1945

Kawabata Yasunari, Tanizaki Jun.ichirô, Dazai Osamu, Ôoka Shôhei, Inoue Yasushi, Mishima Yukio, Ôe Kenzaburô, Abe Kôbô, Nakagami Kenji, Murakami Haruki, Murakami Ryû, Ogawa Yôko, Ibuse Masuji, Endô Shûsaku, Miura Tetsuo, Noma Hiroshi, Yamada Eimi, Yoshimoto Banana, Tsuji Hitonari, Kawakami Hiromi, Mukôda Kuniko, Sakaguchi Ango, Yamazaki Masakazu, Kawai Hayao, Tanikawa Shuntarô, Miya Shûji, Terayama Shûji, Tawara Machi, Nakamura Kusatao, Kobayashi Hideo, Yoshida Seiichi, Kang Sang-Jun, Suzuki Takao, Yoshimoto Takaaki, Yôrô Takeshi, Kohama Itsuo, Kurata Hyakuzô, Kinoshita Junji, Wataya Risa, etc.

En première, le professeur choisit obligatoirement, parmi les œuvres non étudiées en classe de seconde, au moins :

- trois œuvres ou extraits d'œuvres relevant de la prose, de la poésie ou du théâtre des époques de Nara et de Heian, du Moyen Âge et/ou de l'époque d'Edo ;
- deux œuvres ou extraits d'œuvres relevant de la littérature, de la poésie et/ou du théâtre modernes de 1868 à 1945 ;
- deux œuvres ou extraits d'œuvres relevant de la littérature, de la poésie et/ou du théâtre contemporains depuis 1945.

Parmi ces œuvres ou extraits d'œuvres, deux au moins relèvent de la poésie et/ou du théâtre.

Par ailleurs, au moins une œuvre relevant de l'une des cinq grandes catégories de textes littéraires est abordée obligatoirement dans son intégralité.

En terminale, un programme littéraire limitatif constitué de huit œuvres ou extraits d'œuvres est défini d'un commun accord entre les inspections française et japonaise. Ce programme limitatif est renouvelé partiellement tous les trois ans et définit les œuvres obligatoires choisies parmi les cinq grandes catégories de textes littéraires du programme qui doivent être étudiées durant l'année et sur lesquelles porteront les épreuves de l'évaluation spécifique.

Tableau de distribution des *kanji* par niveau

学年別漢字配当表

第一 学年	一 右 雨 円 王 音 下 火 花 貝 学 気 九 休 玉 金 空 月 犬 見 五 口 校 左 三 山 子 四 糸 字 耳 七 車 手 十 出 女 小 上 森 人 水 正 生 青 夕 石 赤 千 川 先 早 草 足 村 大 男 竹 中 虫 町 天 田 土 二 日 入 年 白 八 百 文 木 本 名 目 立 力 林 六 (80字)
第二 学年	引 羽 雲 園 遠 何 科 夏 家 歌 画 回 会 海 絵 外 角 楽 活 間 丸 岩 顔 汽 記 帰 弓 牛 魚 京 強 教 近 兄 形 計 元 言 原 戸 古 午 後 語 工 公 広 交 光 考 行 高 黄 合 谷 国 黒 今 才 細 作 算 止 市 矢 姉 思 紙 寺 自 時 室 社 弱 首 秋 週 春 書 少 場 色 食 心 新 親 図 数 西 声 星 晴 切 雪 船 線 前 組 走 多 太 体 台 地 池 知 茶 昼 長 鳥 朝 直 通 弟 店 点 電 刀 冬 当 東 答 頭 同 道 読 内 南 肉 馬 売 買 麦 半 番 父 風 分 間 米 歩 母 方 北 毎 妹 万 明 鳴 毛 門 夜 野 友 用 曜 来 里 理 話 (160字)
第三 学年	悪 安 暗 医 委 意 育 員 院 飲 運 泳 駅 央 横 屋 温 化 荷 界 開 階 寒 感 漢 館 岸 起 期 客 究 急 級 宮 球 去 橋 業 曲 局 銀 区 苦 具 君 係 輕 血 決 研 県 庫 湖 向 幸 港 号 根 祭 皿 仕 死 使 始 指 齒 詩 次 事 持 式 実 写 者 主 守 取 酒 受 州 拾 終 習 集 住 重 宿 所 暑 助 昭 消 商 章 勝 乘 植 申 身 神 真 深 進 世 整 昔 全 相 送 想 息 速 族 他 打 対 待 代 第 題 炭 短 談 着 注 柱 丁 帳 調 追 定 庭 笛 鉄 転 都 度 投 豆 島 湯 登 等 動 童 農 波 配 倍 箱 畑 癸 反 坂 板 皮 悲 美 鼻 筆 氷 表 秒 病 品 負 部 服 福 物 平 返 勉 放 味 命 面 問 役 薬 由 油 有 遊 予 羊 洋 葉 陽 様 落 流 旅 両 緑 礼 列 練 路 和 (200字)

第四 学年	愛案以衣位茨印英榮媛塩岡億加果貨課芽賀改械害街各覺漚完官管 関観願岐希季旗器機議求泣給挙漁共協鏡競極熊訓軍郡群径景芸欠 結建健駿固功好香候康佐差菜最埼材崎昨札刷察参産散残氏司試児 治滋辞鹿失借種周祝順初松笑唱焼照城縄臣信井成省清的静席積折節 説浅戦選然争倉巢束側続卒孫帯飛必票標不夫付府阜富副兵別辺変便 働特徳栃奈梨熱念敗梅博阪飯飛必票標不夫付府阜富副兵別辺変便 包法望牧末満未民無約勇要養浴利陸良料量輪類令冷例連老勞録（ 202字）
第五 学年	圧囲移因永営衛易益液演応往桜可仮価河過快解格確額刊幹慣眼紀 基寄規喜技義逆久旧救居許境均禁句型経潔件険検限現減故個護効 厚耕航鉦構興講告混査再災妻採際在財罪殺雑酸賛士支史志枝師資 飼示似識質舎謝授修述術準序招証象賞条状常情織職制性政勢精製 税責績接設絶祖素総造像増則測属率損貸態団断築貯張停提程適統 堂銅導得毒独任燃能破犯判版比肥非費備評貧布婦武復復仏粉編弁 保墓報豊防貿暴脈務夢迷綿輸余容略留領歴（193字）
第六 学年	胃異遺域宇映延沿恩我灰拡革閣割株干卷看簡危机揮貴疑吸供胸郷 勤筋系敬警劇激穴券絹権憲源敵己呼誤后孝皇紅降鋼刻穀骨困砂座 済裁策冊蚕至私姿視詞誌磁射捨尺若樹収宗就衆從縦縮熟純処署諸 除承将傷障蒸針仁垂推寸盛聖誠舌宣専泉洗染錢善奏窓創装層操蔵 臓存尊退宅担探誕段暖値宙忠著庁頂腸潮賃痛敵展討党糖届難乳認 納脳派拝背肺俳班晩否批秘俵腹奮並陞閉片補暮宝訪亡忘棒枚幕密 盟模訳郵優預幼欲翌乱卵覧裏律臨朗論（191字）